

ношении рассматриваемого произведения. Вдобавок, если сугубо документальная литература строго ориентирована на достоверность и правдивость, то роману-документу «Время секунд хэнд» цикла «Голоса утопии», помимо монтажа, присутствия авторской точки зрения, особого ритма, комплекса мотивов и внутренних смысловых связей, присущи также типизация образов, травматический пафос, авторское присутствие в ремарках, интертекстуальные аллюзии и хромотопичность.

Библиографические ссылки

1. Шумская О. Н. Перспективы литературной антропологии в «духовном завещании» В. Изера [Электронный ресурс] // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Сер.: Філологія. 2013. № 1080, вип. 69. С. 127–134. Режим доступа: http://nbuv.gov.ua/UJRN/VKhIFL_2013_1080_69_28 (дата обращения: 15.09.2020).
2. Сивакова Н. А. Цикл Светланы Алексиевич «Голоса Утопии»: особенности жанровой модели // Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины, №1(82), 2014. С. 148–151.
3. Алексиевич С. А. Суд над цинковыми мальчиками [Электронный ресурс] // Библиотека электронной литературы в Формате fb2. Режим доступа: <https://litresp.com/chitat/ru/A/aleksievich-svetlana/cinkovie-maljchiki> (дата обращения: 15.09.2020).
4. Муравьев В. С. Документальное // Литературная энциклопедия терминов и понятий / под ред. А. Н. Николюкина. М. : НПК «Интелвак». 2001. С. 234–235.
5. У Светланы Алексиевич вышла новая книга – «Время секунд-хэнд» [Электронный ресурс] // Eurobelarus. Режим доступа: <https://www.eurobelarus.info/news/society/2013/09/18/u-svetlany-alexievich-vyshla-novaya-kniga-vremya-sekondhend.html> (дата обращения: 15.09.2020).
6. Алексиевич С. А. Время секунд хэнд. М. : Время, 2015. 512 с.
7. Ушакин С. «Нам этой болью дышать?» // Травма:пункты : сб. статей / сост. С. Ушакин и Е. Трубина. М. : Новое литературное обозрение, 2009. С. 5–41.
8. Мирный С. Чернобыль как инфотравма // Травма:пункты : сб. статей / сост. С. Ушакин и Е. Трубина. М. : Новое литературное обозрение, 2009. С. 209–246.

БАЗОВЫЕ НАВЫКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА

А. С. Рыбакова

Государственный социально-гуманитарный университет

Коломна, Россия

e-mail: annrybakova@gmail.com

В статье рассматриваются основные умения, и навыки, которыми должен обладать начинающий переводчик, когда впервые сталкивается с переводом текста с иностранного языка на родной; приводится анализ основных этапов процесса письменного перевода.

Ключевые слова: письменный перевод; навыки переводчика; процесс перевода; постулаты перевода.

BASIC SKILLS OF A TRANSLATOR

Anna S. Rybakova

The State University of Humanities and Social Studies

Kolomna, Russia

e-mail: annrybakova@gmail.com

The article deals with basic skills a young translator should possess when he or she faces the text for the first time and is due to translate it into the native language. It also touches upon some basic steps of the process of translation.

Key words: translation; skills of translation; process of translation; translation postulates.

Профессия переводчика, несомненно, несет в себе элементы творчества. Однако нельзя забывать, что, как и в любой другой сфере, для достижения вершин мастерства, овладения всеми необходимыми знаниями, умениями и навыками, необходимо следовать определенным постулатам.

К основным умениям, необходимым переводчику в процессе перевода теории и практики перевода относят следующие: 1) осуществление параллельных действий на двух языках и быстрое переключение с иностранного языка на язык перевода и наоборот; 2) понимание текста по-переводчески, т.е. умение видеть переводческие трудности; выстраивание синонимических рядов в процессе перевода и определение наиболее подходящего варианта в данном конкретном случае; 3) грамотное использование справочной литературы как печатной, так и располагающейся в сети интернет; 4) умение редактировать свои и чужие переводы, доказательно критиковать и оценивать предлагаемые варианты.

Все указанные выше умения сводятся воедино в умение анализировать текст оригинала, выявлять переводческие проблемы и выбирать способы их решения, наиболее соответствующие каждому конкретному акту перевода.

Итак, переводчики должны выработать в себе уникальный подход к работе, а именно свою переводческую стратегию и мышление, которые и лежат в основе их квалификации.

В связи с этим процесс перевода можно условно подразделить на три основных этапа: психологический настрой в начале работы с текстом, выбор вектора направления при принятии определенных переводческих решений, последовательность действий в процессе осуществления письменного перевода. Рассмотрим каждый этап отдельно.

Психологический настрой. На первых вводных занятиях по практическому курсу перевода будущим переводчикам должны объяснять так называемые «постулаты перевода». Именно они должны помогать студентам психологически настроиться на работу с любым текстом и, как следствие, минимизировать потерю информации в процессе перевода.

Самое главное – научить студента, а впоследствии переводчика, уважать текст оригинала. Очень часто, сами того не замечая, мы хотим по критиковать написанное другим человеком. Спорные моменты могут возникать, когда переводчику не хватает компетентности, чтобы вникнуть в суть вопроса, и как следствие все это выражается в некотором споре с автором, что последний не может грамотно изложить свою мысль. Нужно помнить, что если оригинал текста противоречив, непонятен, то скорее всего это не ошибка автора, а недостаточность знаний в данной сфере самого переводчика.

И здесь мы переходим к следующему постулату, который плавно вытекает из предыдущих: переводчик – посредник, медиатор, и его творчество всегда носит вторичный характер.

Стоит также отметить, что, когда текст оригинала оказывается в руках переводчика, любой профессионал осознает, что при работе с ним он неизбежно столкнется как с явными, так и со скрытыми переводческими проблемами. Любые проблемы, как мы знаем, требуют определенных решений. И если есть типичные, требующие стандартных действий, то могут быть и окказиональные, предполагающие поиск новых стратегий, которые в свою очередь не должны пугать переводчика.

Квинтэссенцией первого, психологического этапа является осознание переводчиком того момента, что ему придется приложить максимум своих усилий, чтобы понять текст перевода и выполнить его адекватный перевод, т.е. «обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм языка, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа» [1, 356-364].

Далее мы переходим ко второму этапу – выбор вектора направления при принятии определенных переводческих решений.

Итак, начинать всегда надо с внимательного, тщательного чтения текста целиком. Лучше вслух. Почему нельзя сразу начинать переводить? Предварительное прочтение всего текста поможет вам сконцентрироваться на его сути, уловить скрытые смыслы (если они имеются), ведь читая про себя мы делаем это бегло, часто не обращая внимания на детали.

Следующий этап – определить целевую аудиторию, т.е. для кого выполняется перевод и какую задачу впоследствии он будет выполнять.

Помимо целевой аудитории немаловажную роль играет тип переводимого текста. Переводчик должен определить форму текста (художественный, юридический, технический и пр.), его содержание и структуру, а также предполагаемое автором воздействие на читателя (реклама, агитация, информация и т.д.). От этих факторов зависит выбор лексики и грамматических конструкций в процессе перевода.

Далее переводчик выбирает доминанту перевода, т.е. средство, обеспечивающее инвариантность текста перевода, его соответствие подлиннику. Здесь мы рассматриваем правильность выбора терминов, адекватную передачу образности и сохранение элементов формы текста. Переводчик определяет для себя, что он может сохранить, а чем может пожертвовать для обеспечения адекватного перевода.

Рассмотрев все видимые и невидимые трудности необходимо переходить к способам их преодоления. Здесь начинается самый трудоемкий этап – работа со справочной литературой и словарями, чтение энциклопедических статей, работа с неизвестными словами как на иностранном языке, так и на языке перевода, составление глоссария.

Здесь хотелось бы более подробно остановиться на последнем моменте – составление глоссария. Многие студенты и начинающие переводчики часто пренебрегают этим полезным навыком. И как показывает практика – зря. Для чего нужен глоссарий? Прежде всего, чтобы сохранить и унифицировать ваш перевод, чтобы избежать неточностей и разночтений в трактовке определенных слов и терминов. Глоссарии ускоряют и облегчают работу любого переводчика, поскольку в нем содержится вся специфическая лексика для тематики переводимого текста, и соответственно, она не нуждается в повторном переводе.

Работа по составлению глоссария неразрывно связана с работой по прочтению, изучению и анализу аналоговых текстов на языке перевода как на ту же, так и на близкую тематику. Это поможет не только правильно составить глоссарий, но и понять тематику переводимого текста в случае, если переводчик сталкивается с ней впервые.

Далее переводчик должен приступить непосредственно к переводу. Определить смысловые отрезки (чаще всего абзацы) и переводить их последовательно, приступая к следующему лишь убедившись в качественном переводе предыдущего.

Самый важный этап – перевод заголовка. Как не парадоксально, к нему приступают после того, как выполнен перевод всего текста целиком. Заголовок вообще несет важную функцию – именно на него обращает внимание читатель в первую очередь. Почему же тогда его надо переводить в последнюю очередь? Перевод заголовка – особенная переводче-

ская трудность, требующая отдельного рассмотрения. Иногда заголовок прямо передает смысл текста, здесь его перевести будет легко; если заголовок имеет скрытый смысл, понятный лишь читателю текста оригинала, то придется потрудиться и придумать новый заголовок, если пословный перевод не передает смысла; иногда в название выносятся цитата из текста, тогда перевести заголовок мы можем, лишь выполнив перевод всего текста и взяв ту самую цитату в заголовок.

И, наконец, последний этап – редактирование текста перевода. Прочитайте текст вслух. Вы сможете услышать моменты, которые на письме казались гладкими. Затем опытные переводчики предлагают убрать переведенный текст на пару дней «в стол» и лишь потом приступить к его редактированию, ведь у любого переводчика «замыливается глаз», когда он строчит тексты перевода в короткие строки. Совет будущим переводчикам на данном этапе – постараться не уйти далеко от оригинала, редактируя текст перевода. Следует обратить особое внимание на стилистическую сочетаемость слов, проверить отсутствие опечаток, орфографических или пунктуационных ошибок.

Итак, мы проанализировали базовые навыки, которыми должен обладать любой начинающий переводчик. Следует помнить, что профессионализм переводчика нарабатывается годами и процесс этот сложный и энергозатратный, ведь наша жизнь не стоит на месте, и чтобы оставаться конкурентоспособным на рынке труда, необходимо идти в ногу со временем.

Библиографические ссылки

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : ЭТС, 2004. 424 с.

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РОМАНА УИЛЬЯМА ГОДВИНА «ДЕЙМОН И ДЕЛИЯ»

М. А. Серегина

Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина

Рязань, Россия

e-mail: m.seregina@365.rsu.edu.ru

Данная статья посвящена проблеме исследования раннего этапа творчества У. Годвина. В ней анализируются жанровые, лексические и стилистические особенности романа У. Годвина «Деймона и Делия» с целью дальнейшего перевода данного произведения на русский язык. Иллюстративным материалом служит первый роман «Деймон и Делия» Уильяма Годвина.

Ключевые слова: роман-сказка; сентиментализм; «Деймон и Делия»; Уильям Годвин.